



Wir erklären hiermit, dass unser Babyruf MBF 3030 sowie MBF 3131N den R&TTE-Direktiven über EMV, Radio und Sicherheit entspricht.

CE0682 To use in: **(D)** **(A)** **(B)** **(CH)**
(E) **(F)** **(I)** **(NL)**

Hartig+Helling GmbH+Co. KG
Hafenstraße 280
45356 Essen, Germany
Telefon 0201/32066-0
Telefax 0201/3206655
<http://www.hartig-helling.de>



28HH0505

MBF 3030
MBF 3131

BEDIENUNGSANLEITUNG

OPERATING INSTRUCTIONS

MODE D'EMPLOI

MANUAL DE INSTRUCCIONES

ISTRUZIONI PER L'USO

GEBRUIKSAANWIJZING

D

GB

F

E

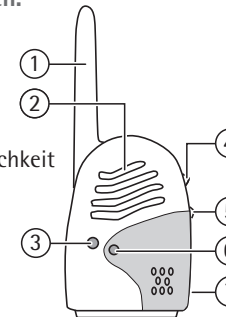
I

NL

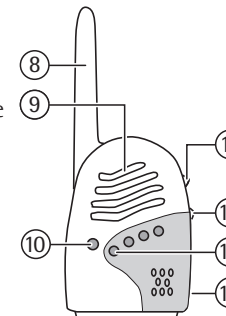
MBF 3030/MBF 3131 eignet sich ideal zur Überwachung kleiner Kinder, Babys oder pflegebedürftiger Menschen. Es besteht aus einem Sender, einem Empfänger und zwei Netzteilen (220-240V AC/50 Hz).

Ihr Babyrufgerät arbeitet auf zwei verschiedenen Frequenzen (Kanäle) im 40-MHz-Frequenzbereich und bietet somit den Komfort optimaler Übertragungsqualität. So ist es problemlos möglich, in aller Ruhe Arbeiten im Garten auszuführen oder im Liegestuhl auf der Terrasse zu relaxen, ohne die akustische Kontrolle über Ihr Baby zu verlieren. Sie können den Sender und Empfänger netz-unabhängig mit jeweils vier Mignonzellen (Batterien oder Akkus, nicht im Lieferumfang enthalten) betreiben. Wenn Sie sich für den Betrieb mit den beigefügten Netzteilen entscheiden, ist es nicht erforderlich, die Batterien/Akkus aus den Geräten zu entfernen. Der Batterie- bzw. Akku-Betrieb wird automatisch unterbrochen.

- (1) Antenne
- (2) Mikrophon
- (3) LED
- (4) Ein/Aus/Empfindlichkeit
- (5) Kanalwahl
- (6) LED
- (7) Netzbuchse



- (8) Antenne
- (9) Lautsprecher
- (10) LED
- (11) Ein/Aus/Lautstärke
- (12) Kanalwahl
- (13) LED-Kette
- (14) Netzbuchse



Inbetriebnahme des Senders

Um eine optimale Übertragung zu gewährleisten, stellen Sie den Sender senkrecht in dem zu überwachenden Raum auf oder befestigen ihn mit entsprechendem Montagematerial an der Wand.

Sie können den Sender entweder mit dem beiliegenden Netzteil oder mit vier Mignonzellen (Batterien/Akkus) betreiben. Zum Batteriebetrieb legen Sie bitte wie unter „Batteriewechsel“ beschrieben vier Mignonzellen in das Batteriefach. Für den Netzbetrieb schließen Sie das Netzteil an die Buchse (7) des Senders an. Schalten Sie den Sender mit dem Schiebeschalter (4) ein. Die Betriebsbereitschaft wird Ihnen durch die rot aufleuchtende LED (3) angezeigt.

Der Schalter hat drei Schalterstellungen:

AUS = Das Gerät ist ausgeschaltet

MIC LOW = Der Sender ist aktiviert und auf geringe Empfindlichkeit eingestellt

MIC HI = Der Sender ist aktiviert und auf hohe Empfindlichkeit eingestellt

„Empfindlichkeit“ bezeichnet die Ansprechschwelle des Senders. Sie sollte individuell den örtlichen Gegebenheiten angepasst sein.

Mit dem Kanalwahlschalter (5) auf der rechten Seite wird einer der beiden Übertragungskanäle gewählt. In der Stellung „K1“ überträgt das Gerät auf Kanal 1 und in der Stellung „K2“ auf Kanal 2.

Sobald ein Geräusch vom Sender wahrgenommen wird, leuchtet die LED (6) für die Dauer der Übertragung rot auf.

Aus Sicherheitsgründen und zur optimalen Geräuschübertragung empfehlen wir Ihnen, einen Abstand von einem Meter zwischen Sender und Baby nicht zu unterschreiten.

Die Vorderseite des Geräts sollte möglichst in Richtung der zu überwachenden Person (z. B. Ihr Baby) zeigen. Darüber hinaus ist darauf zu achten, dass die Geräusche bzw. der Schall nicht durch Hindernisse unterbrochen werden.

Inbetriebnahme des Empfängers

Stellen Sie den Empfänger in dem Raum auf, indem Sie sich aufhalten werden oder befestigen Sie ihn mit entsprechendem Montagematerial an der Wand.

Den Empfänger können Sie genau wie den Sender entweder mittels des beiliegenden Netzteils oder mittels vier Mignonzellen (Akkus/Batterien) betreiben.

Zum Batteriebetrieb legen Sie bitte wie unter „Batteriewechsel“ beschrieben vier Mignonzellen in das Batteriefach. Für den Netzbetrieb schließen Sie das Netzteil an die Buchse (14) des Empfängers an.

Mit dem Kanalwahlschalter (12) wählen Sie den Übertragungskanal (1 oder 2). Grundsätzlich müssen Sender und Empfänger für den Betrieb auf den gleichen Kanal (1 oder 2) eingestellt werden.

Durch Drehen des Lautstärkereglers (11) nach unten wird das Gerät eingeschaltet. Nach dem Einschalten leuchtet die LED (10) rot auf und zeigt Ihnen die Betriebsbereitschaft an. Durch weiteres Drehen des Lautstärkereglers (11) können Sie dann die Lautstärke nach Belieben einstellen.

Besonderheit

- **Der Empfänger verfügt über eine Leuchtdiodenkette (13). Sobald ein Geräusch übertragen wird, nehmen Sie dies nicht nur akustisch wahr, sondern auch optisch über die Leuchtdiodenkette. Je stärker das empfangene Geräusch ist, um so mehr Dioden leuchten auf.**
- **Sender und Empfänger sind mit Befestigungsclips ausgestattet.**

Funktionsprüfung

Es ist sehr wichtig, vor dem ersten Einsatz der Babyrufanlage diese auf ihre Funktion zu überprüfen. Stellen Sie dazu Ihren Sender in den gewünschten Raum und schalten z. B. ein Radio auf Zimmerlautstärke ein.

Danach stellen Sie mit dem „Empfindlichkeits-schalter“ (4) den Sender auf die gewünschte Ansprechempfindlichkeit. Zum Schluss gehen Sie mit Ihrem Empfänger einmal durch Ihre Räumlichkeiten und stellen die gewünschte Lautstärke ein.

Batterieüberwachung

Wenn bei Batterie-/Akkubetrieb die Batteriespannung nicht mehr ausreichend ist, wird Ihnen das sowohl am Sender als auch am Empfänger angezeigt.

Bei zu geringer Betriebsspannung wechseln die Betriebsanzeigen (LED 3 beim Sender und LED 10 beim Empfänger) ihre Farbe. Die Leuchtdioden schalten von der Farbe rot auf grün um.

Wichtig: Akkus können nicht in den Geräten geladen werden!

Batteriewechsel

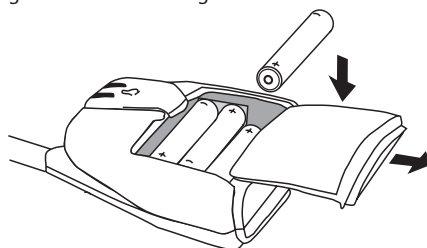
Zum Einlegen bzw. Wechseln der Batterien/Akkus öffnen Sie die Batteriefächer vom Sender und Empfänger.

Durch leichten Druck auf die Markierung der Batteriefachdeckel und gleichzeitiges Schieben nach unten werden die Batteriefachdeckel gelöst (siehe Abbildung).

Entnehmen Sie nun die entleerten Batterien/Akkus aus dem Gerät.

Legen Sie die frischen Batterien/Akkus unter Beachtung der Polarität (+/-) in die dafür vorgesehenen Mulden (siehe Gehäuseprägung).

Schließen Sie nun die Batteriefachdeckel in umgekehrter Reihenfolge.



Entsorgungshinweis

Altgeräte, die mit dem abgebildeten Symbol gekennzeichnet sind, dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden.



Verbrauchte Batterien und Akkumulatoren (Akkus), die mit einem der abgebildeten Symbole gekennzeichnet sind, dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden.



Sie müssen sie bei einer Sammelstelle für Altgeräte, Altbatterien bzw. Sondermüll (informieren Sie sich bitte bei Ihrer Gemeinde) oder bei Ihrem Händler, bei dem Sie sie gekauft haben, abgeben. Diese sorgen für eine umweltfreundliche Entsorgung.

40-MHz-Technik

Die Anlage arbeitet mit 40-MHz-Frequenzbereich, in dem Störungen durch CB-Funker ausgeschlossen sind.

Pilotton (nur bei MBF 3131)

Die Funksicherheit und die Störfreiheit dieses Babyrufs wird durch einen für Sie unhörbaren und in der Praxis bewährten Pilotton zusätzlich verbessert. Dieser Pilotton bewirkt, dass der Empfänger sich nur dann einschaltet, wenn Geräusche vom eigenen Sender, z. B. dem zu überwachenden Baby, übertragen werden.

Für den seltenen Fall, dass Sie während der Übertragung durch andere Signalquellen aus dem 40-MHz-Frequenzbereich gestört werden, haben Sie die Möglichkeit, auf einen anderen Kanal umzuschalten.

Hinweise für den Störfall

- **Zur Gewährleistung optimaler Übertragungs-/Empfangsmöglichkeiten Sender und Empfänger aufrecht stellen.**
- **Wenn der Empfänger zu weit vom Sender entfernt steht, können Störungsgeräusche auftreten. In diesem Fall sollte die Distanz zwischen beiden Geräten verringert werden.**
- **Wenn der Empfänger zu nah am Sender steht und seine Lautstärke hoch ist, kann ein Pfeifton entstehen (Feedback, akustische Rückkopplung). Um das zu vermeiden, sollte die Distanz zwischen Sender und Empfänger vergrößert werden.**
- **Zu schwache Batterien/Akkus können beim Empfänger zu Rauschen führen.**
- **Beachten Sie bitte, dass es im 40-MHz-Frequenzbereich keinen generellen Schutz gegen Mithören gibt.**

Wichtige Hinweise

- **Da das MBF 3030/MBF 3131 auf Funkbasis arbeitet, ist es nicht auszuschließen, dass Sie Gespräche anderer Funkteilnehmer hören können und dass andere Funkteilnehmer die Gespräche bzw. Geräusche, die von Ihrem Sender abgegeben werden, ebenfalls empfangen können. MBF 3030/MBF 3131 benutzt jedoch Übertragungsfrequenzen, die solche Störungen weitgehendst ausschließen. Falls Sie dennoch in Ausnahmefällen solche Störungen feststellen sollten, schalten Sie auf den anderen Kanal (Frequenz) um. Bitte bedenken Sie aber, dass es im CB-Funk-Bereich keinen generellen Schutz gegen Abhören gibt.**
- **Bitte benutzen Sie nur die Original-Netzteile zum Betrieb der Geräte. Sollte eines der Netzteile einmal defekt sein, wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler. Bei der Verwendung anderer Netzteile kann es bei Nichtbeachtung von Polung (+/-) und Spannungshöhe zu erheblichen Beschädigungen an den Geräten kommen.**

- Beim Herausziehen der Netzteile aus den Steckdosen und aus dem Babyruf nicht an den Kabeln ziehen, sondern die Netzteile an den Steckern bzw. Gehäusen anfassen und abziehen, um einen Kabelbruch oder Kabelabriss zu vermeiden.
- Wenn eines oder beide Geräte mit Akkus/Batterien betrieben werden, werden Empfangs- und Sendeleistung gegenüber den Betrieb mit Netzteilen etwas verringert.
- Akkus können nicht in den Geräten geladen werden.
- Es sind zwei Netzteile beigelegt, damit Sie Sender und Empfänger an jede Steckdose (220-240 V/50 Hz) anschließen können. Batterien/Akkus setzen Sie nur noch da ein, wo keine Steckdose zur Verfügung steht. So verlängern Sie die Lebensdauer Ihrer Batterien oder Akkus.
- Im Falle längerer Betriebsunterbrechung empfehlen wir, die Batterien zu entfernen, da leere Batterien auslaufen und Schäden verursachen können.

Pflege und Gewährleistung

Trennen Sie das Gerät vor dem Reinigen vom Netz und verwenden Sie bitte keine aggressiven Reiniger.

Das Gerät wurde einer sorgfältigen Endkontrolle unterzogen. Sollten Sie trotzdem Grund zu einer Beanstandung haben, senden Sie uns das Gerät mit der Kaufquittung ein. Wir bieten eine Gewährleistung von 3 Jahren ab Kaufdatum.

Für Schäden, die durch falsche Handhabung, unsachgemäße Nutzung oder Verschleiß verursacht wurden, übernehmen wir keine Haftung.

Technische Änderungen sind vorbehalten.

Technische Daten

Trägerfrequenz Kanal 1:
40,665 MHz

Trägerfrequenz Kanal 2:
40,695 MHz

Betriebsspannung (Sender):
6 V DC, mit vier Mignonbatterien/ Akkus (AA) oder mit Netzteil

Betriebsspannung (Empfänger):
6 V DC, mit vier Mignonbatterien/ Akkus (AA) oder mit Netzteil

max. Reichweite:
400 Meter je nach baulichen Gegebenheiten

Steckernetzteil:
9V DC, 100 mA sekundär;
220-240 V AC/50 Hz primär

Aktuelle Produktinformationen finden Sie auf unserer Internet-Seite <http://www.hartig-helling.de>.

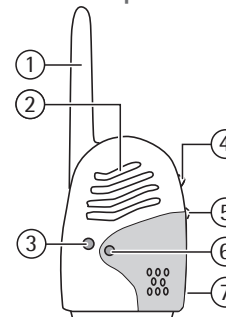
MBF 3030/MBF 3131 is ideally suited to monitor toddlers, babies or people in need of care.

It consists of a transmitter, a receiver and a mains adapter (220-240 V AC/50Hz).

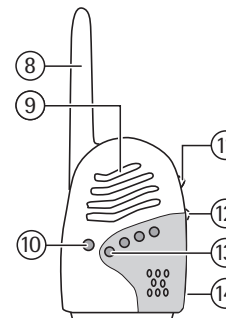
Your baby monitoring device is able to operate at two different frequencies (channels) in the 40 MHz frequency range and thus offers the comfort of optimum transfer quality. It is possible without difficulty to do work in the garden or to relax in the hammock chair at the terrace without losing the acoustic control over your baby.

The receiver can be operated independent of the mains by four AA sized batteries (batteries or accumulators are not included in the range of supply). If you decide to operate the unit by the enclosed mains adapter, it is not necessary to remove the batteries/ accumulators from the unit. Battery and/or accumulator operation is interrupted automatically.

- (1) Antenna
- (2) Microphone
- (3) LED
- (4) On/Off/Sensitivity
- (5) Channel selection
- (6) LED
- (7) Power socket



- (8) Antenna
- (9) Loudspeaker
- (10) LED
- (11) On/Off/Volume
- (12) Channel selection
- (13) LED chain
- (14) Power socket



Operating the transmitter

To guarantee ideal transmission, place the transmitter in an upright position or fasten it with the appropriate mounting device on the wall in the room to be monitored.

You can operate the transmitter with the power supply (included) or with four mignon cells (regular or rechargeable batteries). For battery operation, insert four mignon cells in the battery compartment as described in the "Changing the batteries" section below. For operation with the power supply, connect the power supply to the socket (7) on the transmitter. Switch the transmitter on with the sliding switch (4). The unit is ready for operation when the red LED (3) lights up.

The switch has three positions:

OFF = The unit is switched off.

MIC LOW = The transmitter is activated and set to low sensitivity.

MIC HI = The transmitter is activated and set to high sensitivity.

The sensitivity determines the sound level the microphone in the transmitter will respond to. This setting should be chosen individually according to the environment and conditions in the room to be monitored.

One of the two transmission channels is selected with the channel selector (5) on the right side. In position "K1" the unit transmits on channel 1 and in position "K2" on channel 2.

As soon as a noise is detected by the transmitter, the red LED (6) lights up for the duration of the transmission.

For safety reasons and for the ideal transmission of sounds we recommend that you place the transmitter at a minimum distance of one meter away from the baby.

The front of the unit should face in the direction of the person to be monitored (e. g. your baby). Furthermore, you must make sure that any sounds coming from your baby are not blocked or interfered with by any obstacles.

Operating the receiver

Place the receiver in the room in which you will be located or fasten it to the wall with the appropriate mounting device.

You can operate the receiver just like the transmitter using the power supply (supplied) or four mignon cells (regular or rechargeable batteries).

For battery operation, place four mignon cells in the battery compartment as described in the "Changing the batteries" section below. For operation with the power supply, connect the power supply to the socket (14) on the receiver.

Select the transmission channel (1 or 2) with the channel selector (12). The transmitter and receiver must both be set to the same channel (1 or 2) for proper operation.

Turning the volume knob (11) will switch the unit on. Once the unit is on, the red LED (10) lights up to show that the unit is ready for operation. Turning the volume knob (11) further will then adjust the volume.

Special features

- The receiver also has a string of LEDs (13). You will not only hear the sound as soon as a sound is transmitted, you will also see that a sound has been transmitted as the LEDs will light up. The louder the sound, the stronger the signal and the longer the string of lit LEDs.
- The transmitter and receiver are equipped with fastening clips.

Check for proper functioning

It is very important to check the baby monitoring unit for proper functioning prior to the first use. To do so, place the transmitter into the desired room and switch on, for instance a radio to room volume.

Then set the transmitter to the desired response sensitivity at the "EMPFINDLICHKEIT" controller (4). Finally take the receiver and go through your rooms and set the desired volume.

Battery monitoring

When the voltage level supplied by the batteries is insufficient (when operating with batteries), then this is displayed on the transmitter as well as on the receiver.

When the battery voltage is too low, the operating mode LEDs (LED 3 on the transmitter and LED 10 on the receiver) change color from red to green.

Important: Rechargeable batteries cannot be reloaded in these units!

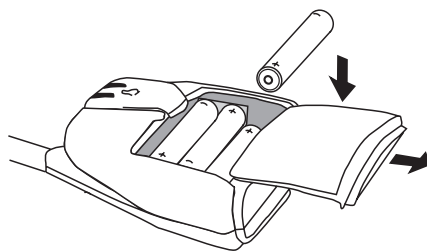
Changing the batteries

Open the battery compartments of the transmitter and receiver to insert/change the batteries.

You remove the cover from the battery compartment by pressing lightly on the mark on the cover of the battery compartment while sliding it downwards at the same time (see the figure). Now remove the empty batteries from the unit.

Insert the fresh batteries/recharged batteries in the appropriate locations, making sure to observe the polarity (+/-), see the stamp on the compartment housing).

Close the cover for the battery compartment by following these instructions in reverse order.



Notes on Disposal

Old units, marked with the symbol as illustrated, may not be disposed of in the household rubbish.



Used rechargeable and non-rechargeable batteries which are marked with one of the symbols

illustrated may not be disposed of in the household rubbish.



You must take them to a collection point for old units, old batteries or special waste (enquire at your local authority) or the dealer from whom you bought them. These agencies will ensure environmentally friendly disposal.

40 MHz technology

The units operate in the 40 MHz frequency range. Interference from CB radios is not possible in this frequency range.

Pilot tone (only MBF 3131)

Radio safety and freedom from interferences of this baby monitoring system are improved by a pilot tone which cannot be heard by you but has proven its worth in practice. This pilot tone has the function to switch on the receiver only if noises are transferred by the own transmitter, e. g., the baby to be monitored.

For the rare case, that interferences occur by other signal sources in the 40 MHz frequency range during the transmission, it is possible to change over to another channel.

Hints in case of failure

- To ensure optimum transfer/ receipt, place the transmitter and receiver vertical.
- Interference noise may occur if the receiver is kept at too large a distance from the transmitter. In this case reduce the distance between the two units.
- A whistling tone may occur (feedback, acoustic feedback) if the receiver is kept at too low a distance from the transmitter and the volume is too high. Increase the distance between transmitter and receiver to avoid this.
- Too weak batteries/accumulators may cause a noise in the receiver.

- Please note that there is generally no protection against eavesdropping in the 40 MHz frequency range.

Important notes

- As MBF 3030/MBF 3131 is operated at CB radio base it cannot be excluded that you can hear other CB radio participants talking and that other CB radio participants can receive the talks and noises transmitted by your unit. However, MBF 3030/MBF 3131 uses such transfer frequencies at which such interference is excluded as far as possible. Should you find such a failure in exceptional cases, change over to the other channel (frequency). Please note, however, that there is no absolute anti-listening safety in the CB radio field.
- Please use only the original mains adapter to operate the receiver. If the mains adapter is defective, please contact your special dealer. Use of other mains adapters may result in considerable damage to the devices if the polarity (+/-) and voltage levels are not observed.
- When disconnecting the mains adapter from the socket and the baby monitoring unit, do not pull at the cable but withdraw the mains adapter at the plug and/or housing to avoid cable rupture or damage.
- If the receiver is operated with accumulators/ batteries, the receiving capacity is reduced as compared with the operation via a mains adapter.
- The accumulators cannot be charged in the baby monitoring unit.
- Using the enclosed mains adapter it is possible to connect the receiver with any socket (220-240 V/ 50 Hz). The batteries/accumulators should be used only if no socket is available. The service life of the batteries/ accumulators is extended in this way.
- When the unit will not be used for a long period of time, we recommend that you remove the batteries since empty batteries can leak and cause damage.

Care and warranty

Separate the device from other components prior to cleaning, if necessary, do not use aggressive cleansing agents.

The device has been subjected to a careful final inspection. In case of complaints, however, please return the device together with the receipt. We grant a guarantee period of 3 years from the date of purchase.

No claims will be accepted for damage due to wrong handling, improper use or wear.

We reserve the right for technical modifications.

Technical data

Carrier frequency, channel 1:
40.665 MHz

Carrier frequency, channel 2:
40.695 MHz

Operating voltage (transmitter):
6VDC with four AA batteries or by mains adapter

Operating voltage (receiver):
6VDC with four AA batteries or by mains adapter

Max. reach:
400 m depending on the local conditions

Plug mains adapter:
9 VDC, 100 mA secondary;
220-240 VAC/50 Hz primary

For current product information please refer to our Internet
Site <http://www.hartig-helling.de>.

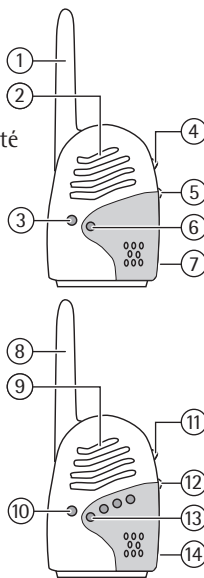
Le MBF 3030/MBF 3131 est idéal pour surveiller les chambres des bébés, des enfants et des malades. Il se compose d'un émetteur, d'un récepteur et d'un bloc de raccordement au réseau (220-240 V c.a./50 Hz).

Votre baby sitter peut fonctionner sur deux fréquences différentes (canaux) dans la gamme des 40 MHz et vous offre ainsi le confort d'une qualité optimale de transmission. Il est ainsi possible, sans problème, de travailler dans le jardin en toute quiétude ou de se reposer sur la terrasse sur la chaise longue tout en gardant le contrôle acoustique avec le bébé.

Il est possible d'utiliser le récepteur sans raccordement au réseau à l'aide de quatre piles rondes R6 (piles ou accus non contenus dans le programme de livraison). En cas d'utilisation avec le bloc de raccordement au réseau joint, il n'est pas nécessaire de retirer les piles/accus de l'appareil. Le fonctionnement par piles/par accus s'interrompt automatiquement.

- (1) Antenna
- (2) Microphone
- (3) DEL
- (4) Marche/Arrêt/Sensibilité
- (5) Sélecteur de canal
- (6) DEL
- (7) Douille du secteur

- (8) Antenna
- (9) Haut-parleur
- (10) DEL
- (11) Marche/Arrêt/Volume
- (12) Sélecteur de canal
- (13) Chaîne DEL
- (14) Douille du secteur



Mise en service de l'émetteur

Pour garantir une transmission idéale, placez l'émetteur en position verticale dans la pièce à surveiller ou fixez-le au mur en utilisant le matériel de montage approprié.

Vous pouvez utiliser l'émetteur soit à l'aide du bloc d'alimentation fourni soit à l'aide de quatre piles rondes R6 (piles/piles rechargeables). Si vous optez pour le fonctionnement sur piles, placez quatre piles dans le compartiment de piles comme décrit sous la rubrique « Remplacement des piles ». Si vous utilisez le bloc d'alimentation pour le fonctionnement, raccordez-le au jack (7) de l'émetteur. Mettez l'émetteur en marche à l'aide du commutateur glissant (4). Lorsque l'appareil est en état de service le voyant LED (3) s'allume et est de couleur rouge.

Le commutateur a trois positions de commutation :

AUS = L'appareil est déconnecté

MIC LOW = L'émetteur est activé et est réglé sur une faible sensibilité

MIC HI = L'émetteur est activé et est réglé sur une haute sensibilité

La sensibilité désigne le seuil de fonctionnement de l'émetteur. Elle devrait être spécialement adaptée aux conditions particulières de l'endroit où l'émetteur est placé.

A l'aide du sélecteur (5) situé sur le côté droit, on sélectionne un des deux canaux de transmission. Dans la position « K1 », l'appareil émet sur le canal 1, dans la position « K2 », l'appareil émet sur le canal 2.

Dès qu'un bruit est capté par l'émetteur, le voyant LED (6) s'allume et reste rouge pour la durée de la transmission.

Pour des raisons de sécurité et afin de garantir une transmission optimale des bruits, nous recommandons de laisser une distance d'au moins un mètre entre l'émetteur et le bébé.

La partie avant de l'appareil devrait être orientée, autant que possible, dans la direction de la personne à surveiller (votre bébé par exemple). De plus, vous devez veiller à ce que le bruit, ou plus exactement le faisceau sonore, ne soit pas interrompu par des obstacles.

Mise en service du récepteur

Placez le récepteur dans la pièce où vous séjournerez ou fixez-le au mur en utilisant le matériel de montage approprié.

Tout comme pour l'émetteur, vous pouvez utiliser le récepteur soit à l'aide du bloc d'alimentation fourni, soit à l'aide de 4 piles rondes R6 (piles/piles rechargeables).

Si vous optez pour le fonctionnement sur piles, placez quatre piles R6 dans le compartiment de piles comme décrit sous la rubrique « Remplacement des piles ». Si vous utilisez le bloc d'alimentation pour le fonctionnement, raccordez-le au jack (14) du récepteur.

A l'aide du sélecteur de canal (12) sélectionnez le canal de transmission (1 ou 2). L'émetteur et le récepteur doivent toujours être réglés sur le même canal (1 ou 2).

En tournant le bouton de réglage de volume vers le bas (11) on met l'appareil sous tension. Dès que l'appareil est sous tension, le voyant LED (10) s'allume et est de couleur rouge, il vous indique que l'appareil est en service. Vous pouvez alors régler le volume à votre guise à l'aide du bouton de réglage du volume (11).

Particularite

• Le récepteur est équipé d'une chaîne de diodes lumineuses (13). Dès qu'un bruit est transmis, vous le percevrez non seulement grâce à un signal acoustique mais aussi grâce à un signal optique donné par la chaîne de diodes lumineuses. Plus le bruit est fort et plus de diodes s'allument.

• L'émetteur et le récepteur sont équipés de clips de fixation.

Contrôle de fonctionnement

Avant la première utilisation du baby sitter, il est très important d'en contrôler le fonctionnement. A cet effet, placer l'émetteur dans la pièce désirée et allumer p. ex. la radio à un volume normal.

Ensuite, régler l'émetteur avec le régulateur « EMPFINDLICHKEIT » (4) à la sensibilité de réaction désirée. Avec le récepteur, passer dans une autre pièce et l'allumer au volume souhaité.

Contrôle des piles

Si la tension de service n'est plus suffisante lorsque l'émetteur et le récepteur fonctionnent sur piles/ piles rechargeables, cela vous est montré aussi bien sur l'émetteur que sur le récepteur.

Si la tension de service est insuffisante, les témoins de fonctionnement (le voyant LED 3 pour l'émetteur et le voyant LED 10 pour le récepteur) changent de couleur. Les diodes lumineuses passent du rouge au vert.

Important : les piles rechargeables ne peuvent pas être rechargées dans les appareils!

Remplacement des piles

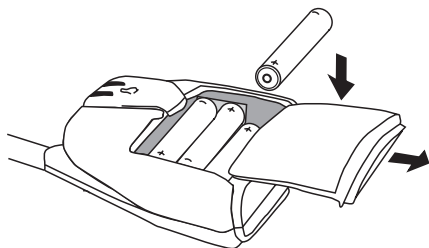
Pour placer ou changer les piles/ piles rechargeables ouvrez les compartiments de piles de l'émetteur et du récepteur (13).

Vous retirerez les couvercles de compartiment de piles en appuyant légèrement sur la marque placée sur ces couvercles tout en les poussant vers le bas (cf. Fig.)

Retirez les piles ou piles rechargeables déchargées de l'appareil.

Placez des piles/des piles rechargeables chargées dans les logements prévus à cet effet en observant la polarité (+/-), (Tenir compte des inscriptions gravées sur le boîtier).

Refermez alors le couvercle du compartiment de piles en suivant l'ordre inverse des opérations.

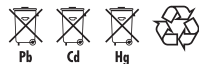


Conseils pour l'élimination

Les vieux appareils marqués du symbole représenté sur la figure ne doivent pas être éliminés avec les ordures ménagères.



Les piles et accumulateurs usés qui sont marqués de l'un des symboles représentés ne doivent pas être éliminés avec les ordures ménagères.



Vous devez les apporter à un point de collecte pour vieux appareils, piles usées ou déchets spéciaux (renseignez-vous auprès de votre mairie) ou les rapporter chez le commerçant où vous les avez achetés. De cette manière, ils seront éliminés en respectant l'environnement.

Technologie 40 MHz

Le système travaille dans une gamme de fréquence de 40 MHz dans laquelle les perturbations imputables aux radios amateurs sont exclues.

Son pilote (seulement MBF 3131)

La sécurité de fonctionnement et l'antiparasitage de cet appareil sont de plus améliorés par un son pilote éprouvé que vous ne pouvez pas entendre. Ce son pilote a pour effet que le récepteur ne se mette en marche que lorsque des bruits du propre émetteur (par ex. du bébé qui pleure) sont à transmettre.

Dans le rare cas où vous seriez dérangé pendant la transmission par d'autres signaux du régime des fréquences 40 MHz, vous avez la possibilité de commuter sur un autre signal.

Consignes en cas de dysfonctionnement

- Afin de garantir une transmission/réception optimale, placer l'émetteur et le récepteur horizontalement.
- Si le récepteur est trop éloigné de l'émetteur, des parasites peuvent survenir. Dans ce cas, diminuer la distance entre les deux appareils.
- Si le récepteur est trop proche de l'émetteur et que le volume est trop fort, des sifflements sont possibles (feed-back, réaction acoustique). Pour l'éviter, augmenter la distance entre le récepteur et l'émetteur.



- Des piles/accus trop faibles peuvent provoquer des bruits dans le récepteur.
- Veuillez tenir compte du fait qu'il n'existe pas de protection générale contre l'écoute dans la gamme de fréquence de 40 MHz.

Informations importantes

- Comme le MBF 3030/MBF 3131 fonctionne avec la technique radiophonique CB, il est possible qu'il y ait interférences de conversations de cibistes ou que des cibistes puissent entendre des conversations ou des bruits provenant de l'émetteur. Cependant, notre MBF 3030/MBF 3131 utilise des fréquences de transmission excluant en grande partie de telles interférences. Si, exceptionnellement, de telles interférences surviennent, commuter sur l'autre canal (fréquence). Ne pas oublier que dans le domaine de la radiophonie CB, il n'existe aucune protection générale contre l'écoute.

- N'utiliser que les blocs de raccordement au réseau d'origine pour le fonctionnement du récepteur. Si l'un des blocs de raccordement au réseau est défectueux, s'adresser au revendeur. En cas d'utilisation d'autres blocs de raccordement, les appareils peuvent subir des dommages importants en cas de non-respect de la polarité (+/-) ou de la tension.
- Lors du débranchement du bloc de raccordement de la prise de courant et du baby sitter, ne pas tirer par le câble mais tenir les fiches ou les boîtiers des blocs de raccordement puis tirer afin d'éviter une rupture ou déchirure de câble.
- Si le récepteur fonctionne sur piles/accus, la puissance de la réception est plus faible que par rapport au fonctionnement sur réseau.
- Les accus ne peuvent pas être rechargés dans les appareils du baby sitter.
- Le bloc de raccordement au réseau livré permet d'utiliser le récepteur à chaque prise de courant (230V/50 Hz). N'utiliser les piles/accus que là où il n'y a pas de prise de courant. La durée de vie des piles/accus augmente.



- Si l'appareil n'est pas utilisé pour une longue durée, nous vous recommandons de retirer les piles, parce que les piles usagées coulent et risquent de provoquer des dommages.

Entretien et garantie

Avant le nettoyage, coupez si nécessaire l'appareil d'autres composants et n'utilisez pas de produits de nettoyage agressifs.

L'appareil a été soumis à un contrôle final minutieux. Si vous deviez toutefois avoir une réclamation, envoyez-nous les appareils avec le bon d'achat. Nous proposons une garantie de 3 ans à compter de la date d'achat.

Nous ne nous portons pas garants pour les dommages occasionnés par une manipulation incorrecte, une utilisation non conforme ou l'usure.

Sous toutes réserves de modifications techniques.

Spécifications techniques

Fréquence support canal 1:
40,665 MHz

Fréquence support canal 2:
40,695 MHz

Tension de service (émetteur):
6 V c.c., avec quatre piles LR02
ou avec bloc de raccordement au réseau

Tension de service (récepteur):
6 V c.c., avec quatre piles LR02
ou avec bloc de raccordement au réseau

Portée max.:
400 mètres en fonction des caractéristiques des bâtiments

Bloc de raccordement au réseau à fiche:
9 V c.c., 100 mA secondaire,
220-240 V c.a./50 Hz primaire

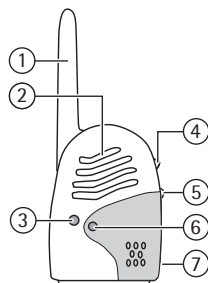
Notre site Internet <http://www.hartig-helling.de> vous informe sur les produits actuels. ■

MBF 3030/MBF 3031 se adapta de manera ideal para vigilancia de niños pequeños, bebés o personas que necesitan de atención. Está constituido de un transmisor, un receptor y dos fuentes de alimentación (220-240 V CA/ 50 Hz).

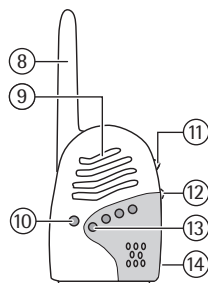
Su intercomunicador para bebés trabaja en dos frecuencias diferentes (canales) en el rango de frecuencias de 40 MHz y ofrece de este modo el confort de una óptima calidad de transmisión. De esta manera es posible sin problemas, realizar trabajos con toda tranquilidad en el jardín o relajarse en la reposita de la terraza, sin perder el control acústico sobre su bebé.

Puede operar el transmisor y el receptor independientemente de la red, en cada caso con cuatro pilas Mignon (pilas o pilas recargables, con incluidas en el alcance de suministro). Si se decide por un servicio a través de las fuentes de alimentación, no es necesario retirar las pilas/pilas recargables de los aparatos. El servicio de pilas o bien pilas recargables se interrumpe automáticamente.

- (1) Antena
- (2) Micrófono
- (3) LED
- (4) On/Off/Sensibilidad
- (5) Selección de canal
- (6) LED
- (7) Hembrilla de red



- (8) Antena
- (9) Altavoz
- (10) LED
- (11) On/Off/Volumen
- (12) Selección de canal
- (13) Cadena-LED
- (14) Hembrilla de red



Puesta en servicio del transmisor

Para garantizar una transmisión óptima, coloque el transmisor en posición vertical en el ambiente a ser vigilado o fíjelo con el material de montaje apropiado contra la pared.

Puede operar el transmisor tanto con la fuente de alimentación adjunta como con cuatro pilas/pilas recargables Mignon. Para el servicio por pilas coloque las mismas en la cámara de pilas como se describe bajo "Cambio de pilas". Para el servicio de red conecte la fuente de alimentación a la hembrilla (7) del transmisor. Conecte el transmisor con el interruptor de corredera (4). La disponibilidad de servicio se indica con el LED (3) rojo encendido.

El interruptor tiene tres posiciones:

- OFF = El aparato está desconectado
- MIC LOW = El transmisor está activado y ajustado a una sensibilidad reducida
- MIC HI = El transmisor está activado y ajustado a una sensibilidad elevada

Se denomina sensibilidad a la onda de activación del transmisor. Esta debe ser adecuada individualmente a las condiciones locales.

Con el selector de canales (5) sobre el lado derecho, se selecciona uno de ambos canales de transmisión. En la posición "K1" el aparato transmite por el canal 1 y en la posición "K2" por el canal 2.

En el momento que el transmisor detecta un ruido, se enciende el LED (6) rojo por la duración de la transmisión.

Por razones de seguridad y para una óptima transmisión de los ruidos, recomendamos no dejar una distancia mayor a un metro entre el transmisor y el bebé.

El lado delantero del aparato debe señalar en lo posible, en dirección a la persona a ser vigilada (p.ej. su bebé). Además se debe observar, que los ruidos o bien la reverberación no sea interrumpida por obstáculos.

Puesta en servicio del receptor

Coloque el receptor en el ambiente en el que permanecerá o fíjelo con material de montaje apropiado a la pared.

El receptor puede operarlo de la misma forma que el transmisor mediante la fuente de alimentación adjunta o cuatro pilas/pilas recargables Mignon.

Para el servicio por pilas coloque las mismas en la cámara de pilas como se describe bajo "Cambio de pilas". Para el servicio de red conecte la fuente de alimentación a la hembrilla (14) del transmisor.

Con el selector de canales (12) seleccione el canal de transmisión (1 o 2). Fundamentalmente el transmisor y el receptor deben ser ajustados para el servicio al mismo canal (1 o 2).

Girando el regulador de volumen (11) hacia abajo, se conecta el aparato. Tras conectar se enciende el LED (10) rojo e indica su disponibilidad de servicio. Al continuar girando el regulador de volumen (11) puede ajustar el volumen a su criterio.

Particularidad

- El receptor dispone de una cadena de diodos luminosos (13). En el momento que se transmite un ruido, no sólo lo percibe de forma acústica, sino que también de manera óptica a través de la cadena de diodos luminosos. Cuanto más fuerte sea el ruido recepcionado, tantos más diodos se encienden.
- El transmisor y el receptor están equipados con clips de fijación.

Verificación de funcionamiento

Es muy importante antes de utilizar el intercomunicador de bebés, verificar el funcionamiento del mismo. Para ello coloque su transmisor en el ambiente deseado y conecte p.ej. un aparato de radio a volumen de habitación.

A continuación ajuste con el „Interruptor de sensibilidad" (4) el transmisor a la sensibilidad de reacción deseada. Finalmente ande con su receptor una vez a través de los ambientes y ajuste el volumen deseado.

Supervisión de las pilas

Cuando en servicio de pilas/pilas recargables la tensión ya no es suficiente, esto se indica tanto en el transmisor como en el receptor. En caso de una tensión de pilas insuficiente las indicaciones de servicio (LED 3 en el transmisor y LED 10 en el receptor) cambian su color.

Los diodos luminosos conmutan del color rojo al verde.

Importante: ¡Las pilas recargables no pueden ser recargadas en los aparatos!

Cambio de pilas

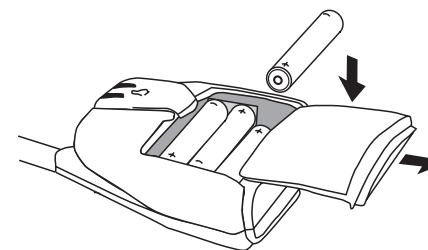
Para colocar/cambiar las pilas/pilas recargables, abra la cámara de pilas del transmisor y del receptor.

Mediante una ligera presión sobre la marca de la tapa de la cámara de pilas y al mismo tiempo deslizando hacia abajo, se sueltan las tapas (véase figura).

Extraiga ahora las pilas/pilas recargables agotadas del aparato.

Coloque pilas nuevas/recargadas bajo observación de la polaridad (+/-) en las cavidades previstas para ello (véase marcas en la carcasa).

Cierre ahora la tapa de la cámara de pilas en el orden inverso.



Avvertenze per lo smaltimento

Le apparecchiature usate, contrassegnate dal simbolo illustrato, non devono essere smaltite tra i rifiuti domestici.



Le batterie usate e le pile ricaricabili contrassegnate da uno dei simboli illustrati non devono essere smaltite tra i rifiuti domestici.



Devono essere portate presso un centro di raccolta per apparecchiature usate, batterie usate o rifiuti speciali (informarsi presso il proprio comune) oppure presso il rivenditore dal quale sono state acquistate. Presso questi centri è possibile lo smaltimento ecologico.

Tecnología de 40 MHz

La instalación trabaja en el rango de frecuencia de 40 MHz, en las que interferencias por transmisores de banda ciudadana están descartadas.

Tono piloto (sólo en MBF 3131)

La seguridad de funcionamiento y la ausencia de interferencias en este intercomunicador de bebés, se mejora a través de un tono piloto, inaudible para usted y acreditado en la práctica. Este tono piloto provoca, que el receptor sólo se conecta, cuando le son transmitidos ruidos desde el propio transmisor, p.ej. el bebé a ser vigilado.

Para el caso excepcional, que durante la transmisión se vea interferido por otras fuentes de señal del rango de frecuencias de 40 MHz, tiene adicionalmente la posibilidad de conmutar a otro canal.

Indicaciones para el caso de anomalías

- Para garantizar posibilidades óptimas de transmisión/recepción colocar el transmisor y el receptor en posición vertical.
- Cuando el receptor está colocado demasiado alejado del transmisor, pueden presentarse ruidos de interferencias. En este caso se debe reducir la distancia entre ambos aparatos.

- Cuando el receptor se encuentra demasiado cerca del transmisor y su volumen es elevado, puede generarse un silbido (feedback/reacoplamiento acústico) Para evitar esto, se debe incrementar la distancia entre el transmisor y el receptor.
- Pilas/pilas recargables muy débiles pueden conducir a ruidos en el receptor.
- Observe por favor, que en el rango de frecuencias de 40 MHz no existe una protección general contra intercepciones.

Indicaciones importantes

- Debido a que el MBF 3030/MBF 3131 trabaja sobre la base de frecuencias radioeléctricas, no se puede descartar que pueda escuchar conversaciones de otros participantes de la transmisión y que otros participantes de transmisión puedan recepcionar sus conversaciones o bien ruidos, que son emitidos por su transmisor. No obstante MBF 3030/MBF 3131 utiliza frecuencias de transmisión, que descarta ampliamente este tipo de interferencias. Si a pesar de ello en casos excepcionales llegara a detectar interferencias e este tipo, conmute a otro canal (frecuencia). No obstante, tenga en cuenta que en la banda de frecuencia de ciudadano no existe una protección general contra intercepción.
- Por favor, utilice únicamente las fuentes de alimentación originales para el servicio de los aparatos. En caso de que alguna de las fuentes de alimentación estuviera defectuosa, dirijase a su revendedor especializado. Con el empleo de otras fuentes de alimentación, en caso de inobservancia de la polaridad (+/-) y la tensión, se pueden producir daños considerables en los aparatos.
- Al desenchufar las fuentes de alimentación de la caja de enchufe y del intercomunicador de bebés, no tirar del cable sino tomar las fuentes de alimentación o bien las carcasas por los enchufes y extraerlos para evitar una rotura o arranque de los cables.

- Cuando uno o ambos aparatos de opera con pilas/pilas recargables, se reducen sensiblemente las prestaciones de transmisión y recepción con relación al servicio con fuentes de alimentación.
- pilas recargables no pueden ser recargadas en los aparatos.
- Se adjuntan dos fuentes de alimentación, para que pueda conectar el transmisor y el receptor en cualquier caja de enchufe (220 Volt/50 Hz). Emplee pilas/pilas recargables únicamente allí donde no disponga de una caja de enchufe. De esta manera prolonga la vida útil de sus pilas/pilas recargables.
- En caso de una interrupción prolongada de servicio, recomendamos retirar las pilas, debido a que pilas descargadas presentan fugas y pueden provocar daños.

Cuidados y garantía

Antes de proceder a la limpieza desconecte el aparato de otros eventuales componentes y no utilice productos de limpieza agresivos.

Este aparato ha sido sometido a una minuciosa inspección final.

Si a pesar de ello tuviera un motivo de reclamación, envíenos el aparato acompañado del justificante de compra. Ofrecemos una garantía de 3 años a partir de la fecha de compra.

Nuestra garantía no cubre los daños causados por un manejo incorrecto, una utilización inapropiada o por el desgaste natural de los componentes.

Nos reservamos el derecho de introducir modificaciones técnicas.

Datos técnicos

Frecuencia de la portadora canal 1:
40,665 MHz

Frecuencia de la portadora canal 2:
40,695 MHz

Tensión de servicio (Transmisor):
6VCC, con cuatro pilas/pilas recargables Mignon (AA) o con fuente de alimentación

Tensión de servicio (Receptor):
6VCC, con cuatro pilas/pilas recargables Mignon (AA) o con fuente de alimentación

Alcance máx.:
400 metros según las condiciones arquitectónicas

Fuente de alimentación enchufable:
9VDC, 100 mA secundario;
220-240V CA/50 Hz primario

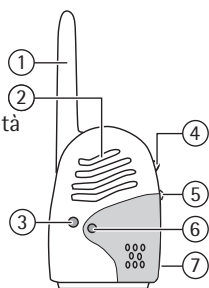
Vea las informaciones más actuales sobre nuestros productos en nuestro sitio web <http://www.hartig-helling.de>. ■

MBF 3030/MBF 3131 è un dispositivo ideale per la sorveglianza di bambini piccoli, bebè o persone bisognose di assistenza. Il dispositivo si compone di un trasmettitore, un ricevitore e un alimentatore (220-240 V/50 Hz).

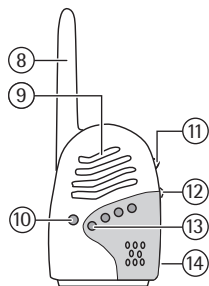
Il babyphon è in grado di funzionare su due frequenze (canali) diverse, nella gamma di frequenze di 40 megahertz, offrendo in tal modo il comfort di una qualità di trasmissione ottimale. Ciò vi dà la possibilità di eseguire comodamente dei lavori nel giardino, oppure di rilassarvi sulla terrazza, senza perdere il controllo acustico del vostro bambino.

Il ricevitore può essere messo in funzione, senza collegamento alla rete elettrica, con quattro microcelle (pile o accumulatori, non in dotazione). Se optate per il funzionamento mediante l'alimentatore in dotazione, non è necessario rimuovere dall'apparecchio le pile o gli accumulatori. Con il funzionamento mediante l'alimentatore, il funzionamento con pile o accumulatori si interrompe automaticamente.

- (1) Antenna
- (2) Microfono
- (3) LED
- (4) Inserzione/Disinserzione/Sensibilità
- (5) Selettore canali
- (6) Microfono
- (7) Jack del blocco alimentatore



- (8) Antenna
- (9) Altoparlante
- (10) LED
- (11) Inserzione/Disinserzione/Volume
- (12) Selettore canali
- (13) Catena LED
- (14) Jack del blocco alimentatore



Messa in funzione del trasmettitore

Per assicurare una trasmissione ottimale, collocate il trasmettitore in posizione verticale nel locale da sorvegliare o fissatelo alla parete facendo uso dell'apposito materiale di montaggio.

Il trasmettitore può essere messo in funzione con l'alimentatore in dotazione oppure mediante quattro pile Mignon (batterie/accumulatori). Per il funzionamento a batterie, inserite quattro pile Mignon nell'apposito scomparto procedendo nel modo descritto in « Ricambio delle pile ». Per il funzionamento ad alimentazione elettrica, collegate l'alimentatore alla boccia (7) del trasmettitore. Attivate il trasmettitore agendo sull'interruttore a cursore (4).

La spia luminosa rossa (3) indica che l'apparecchio è pronto al funzionamento. L'interruttore ha tre posizioni:

AUS (spento) = l'apparecchio è disinserito

MIC LOW = il trasmettitore è attivato ed è impostato ad una sensibilità bassa

MIC HI = il trasmettitore è attivato ed è impostato ad una sensibilità alta

Per sensibilità s'intende la soglia di risposta del trasmettitore. Essa deve essere adeguata individualmente alle condizioni locali.

Azionando il selettore dei canali (5), situato nel lato destro del trasmettitore, si seleziona uno dei due canali di trasmissione. Nella posizione « K1 » il dispositivo trasmette sul canale 1, mentre nella posizione « K2 » trasmette sul canale 2.

Non appena il trasmettitore capta un rumore, la spia luminosa (6) s'illumina in rosso per la durata della trasmissione.

Per motivi di sicurezza e ai fini di una trasmissione ottimale dei rumori, si consiglia di osservare una distanza minima di un metro tra il trasmettitore e il bambino.

Se possibile, il lato anteriore dell'apparecchio deve indicare in direzione della persona da sorvegliare (per esempio, verso il vostro bambino). Inoltre, ci si deve assicurare che i rumori o i suoni non siano interrotti da nessun ostacolo.

Messa in funzione del ricevitore

Collocate il ricevitore nel locale in cui vi intratterrete o fissatelo alla parete facendo uso dell'apposito materiale di montaggio.

Il ricevitore può essere messo in funzione, esattamente come il trasmettitore, sia per mezzo dell'alimentatore in dotazione sia mediante quattro pile Mignon (accumulatori/batterie).

Per il funzionamento con pile, inserite quattro pile Mignon nell'apposito scomparto procedendo nel modo descritto in « Ricambio delle pile ». Per il funzionamento ad alimentazione elettrica, collegate l'alimentatore alla boccia (14) del ricevitore.

Con il selettore dei canali (12), potete selezionare il canale di trasmissione (1 o 2). In generale, per il funzionamento, il trasmettitore e il ricevitore devono essere impostati sullo stesso canale (1 o 2).

Il dispositivo si accende girando verso il basso il regolatore del volume (11). Dopo l'accensione dell'apparecchio, la spia luminosa rossa (10) si accende indicando che l'apparecchio è pronto al funzionamento. Continuando a girare il regolatore del volume (11), potete poi regolare a piacimento il volume.

Caratteristiche particolari

- Il ricevitore è dotato di una catena di diodi luminosi (13). Quando viene trasmesso un rumore, grazie alla catena di diodi luminosi, non lo percepirete soltanto acusticamente bensì anche in modo visivo. Quanto più forte è il rumore tanto maggiore è il numero dei diodi luminosi che si illuminano.
- Il trasmettitore e il ricevitore sono dotati di clip di fissaggio.

Controllo del funzionamento

Prima di utilizzare il babyphon per la prima volta, è molto importante che se ne controlli il funzionamento. A tale scopo, posizionate il trasmettitore nel locale desiderato e accendete, per esempio, una radio ad un volume percepibile nella camera.

Dopo di ciò, impostare la sensibilità desiderata del trasmettitore servendovi del regolatore « EMPFINDLICHKEIT » (4). Quindi, prendete il ricevitore e andate attraverso i locali del luogo in cui vi trovate e regolate il volume desiderato.

Controllo delle pile

Quando, nel funzionamento a pile o accumulatori, la tensione delle batterie non è più sufficiente, ciò viene segnalato sia nel trasmettitore che nel ricevitore.

In caso di tensione troppo bassa delle batterie, gli indicatori di funzionamento (spia luminosa 3 del trasmettitore e spia luminosa 10 del ricevitore) cambiano colore. Le spie luminose passano dal colore rosso al colore verde.

Importante : Gli accumulatori non possono essere ricaricati dentro gli apparecchi!

Ricambio delle pile

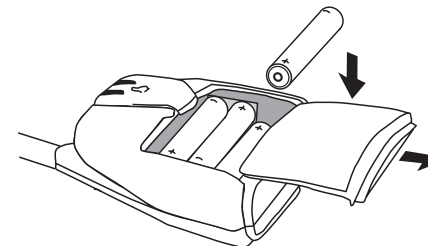
Per inserire o ricambiare le pile o gli accumulatori, aprite gli scomparti delle pile del trasmettitore e del ricevitore.

Il coperchio dello scomparto delle pile si apre facendo una leggera pressione sul punto indicato sul coperchio dello scomparto delle pile e spingendolo contemporaneamente verso il basso (vedi figura).

Estraete quindi dall'apparecchio le pile o gli accumulatori scarichi.

Poi, prestando attenzione alla corretta polarità (+/-), inserite le nuove pile o i nuovi accumulatori negli appositi vani (vedi l'indicazione incisa nella cassa).

Chiudete poi il coperchio procedendo nell'ordine inverso.



Instrucciones de eliminación

Los aparatos usados y marcados por el símbolo que muestra la ilustración no deberán eliminarse junto con la basura doméstica.



Las pilas y acumuladores usados marcados con el símbolo que muestra la ilustración no deberán eliminarse junto con la basura doméstica.



Deberá entregarlos en un centro de reciclaje adecuado para aparatos usados, pilas o baterías usadas o residuos especiales (infórmese en su comunidad) o dirijase a su distribuidor o al punto de venta donde adquirió el aparato, en pro de una eliminación del aparato respetuosa con el medio ambiente.

Tecnología a 40 MHz

L'impianto funziona nella gamma di frequenza di 40 megahertz, in cui si escludono i disturbi radiofonici della banda cittadina CB.

Istruzioni in caso di disturbi

- Per assicurare una trasmissione e ricezione ottimali, il trasmettitore e il ricevitore devono essere disposti in posizione verticale.
- Se il ricevitore si trova troppo lontano dal trasmettitore, possono formarsi dei rumori di disturbo. In un caso del genere, si deve ridurre la distanza tra i due apparecchi.
- Se il ricevitore è troppo vicino al trasmettitore e il suo volume è alto, può formarsi un suono a sibilo (feedback, accoppiamento controeazionato acustico). Ciò può essere evitato aumentando la distanza tra il trasmettitore e il ricevitore.
- Se le pile o gli accumulatori sono troppo deboli, nel ricevitore può formarsi un fruscio.
- Si tenga presente che, nella gamma di frequenza di 40 megahertz, non esiste una protezione generale contro le intercettazioni.

Informazioni importanti

- Poiché il dispositivo MBF 3030/ MBF 3131 funziona secondo la tecnica radiofonica con banda cittadina CB, non si può escludere che possiate udire le conversazioni o i rumori di altri utenti della banda cittadina CB e che altri utenti della banda cittadina CB possano ugualmente ricevere le conversazioni o i rumori trasmessi attraverso il vostro trasmettitore. Tuttavia, nel nostro MBF 3030/MBF 3131 utilizziamo delle frequenze di trasmissione che escludono ampiamente tali interferenze. Se, ciò nonostante, in casi eccezionali dovete constatare tali disturbi, selezionate l'altro canale (frequenza). Va tuttavia tenuto presente che, nella banda cittadina CB, non esiste una protezione generale contro le intercettazioni.
- Per il funzionamento del ricevitore, si prega di utilizzare solamente un alimentatore originale. In caso di difetto dell'alimentatore, vi preghiamo di rivolgervi al vostro rivenditore. Nel caso che si utilizzino altri alimentatori, la mancata osservanza della polarità (+/-) e tensione adeguate potrà essere la causa di gravi danneggiamenti del ricevitore.
- Nello staccare l'alimentatore dalla presa e dal babyphon, non tirate il cavo, bensì staccate l'alimentatore tenendolo per la spina o per la cassa, in modo da evitare una rottura o uno strappo del cavo.
- Se si fa funzionare il ricevitore con accumulatori o pile, la potenza di ricezione è inferiore rispetto a quella che si ottiene con il funzionamento con alimentatore.
- Gli accumulatori non possono essere ricaricati dentro i componenti del babyphon.
- Mediante l'alimentatore in dotazione, il ricevitore può essere collegato a qualsiasi presa di corrente (220-240 V/50 Hz). Utilizzate pile/accumulatori soltanto nei casi in cui non sia disponibile nessuna presa di corrente. In tal modo si prolungherà la durata delle pile o degli accumulatori.
- In caso di interruzione prolungata del funzionamento, si consiglia di togliere le pile dall'apparecchio, perché le pile scariche possono provocare dei danni dovuti alla perdita di liquido.



Manutenzione e garanzia

Prima di procedere alla pulizia dell'apparecchio lo si deve eventualmente scollegare dagli altri componenti e non si deve fare uso di detersivi corrosivi.

L'apparecchio è stato sottoposto ad un accurato controllo finale. Se ciononostante avete motivi di reclamo, spediteci l'apparecchio unitamente alla ricevuta d'acquisto.

La nostra azienda offre una garanzia di 3 anni a partire dalla data di acquisto.

Si declina ogni responsabilità per danni dovuti a manipolazione errata, uso inappropriato o usura.

Con riserva di modifiche tecniche.

Dati tecnici

Frequenza portante canale 1:
40,665 MHz

Frequenza portante canale 2:
40,695 MHz

Tensione d'esercizio (trasmettitore):
6 V c.c., con quattro microcelle (AA)
o con alimentatore

Tensione d'esercizio (ricevitore):
6 V c.c., con quattro microcelle (AA)
o con alimentatore

Raggio d'azione massimo:
400 metri, a seconda delle condizioni dell'edificio

Alimentatore a spina:
9 V c.c., 100 mA, secondario,
230 V c.a./50 Hz, primario

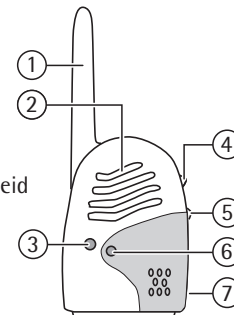
Per informazioni aggiornate sui nostri prodotti consultate il nostro sito Internet: <http://www.hartig-helling.de> ■



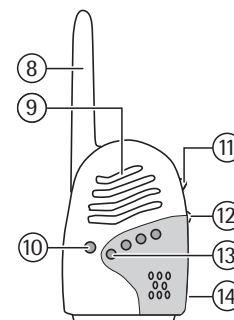
MBF 3030/MBF 3131 is ideaal voor de bewaking van kleine kinderen, baby's of zorgbehoevende mensen. Het toestel bestaat uit een zender, een ontvanger en twee voedingseenheden (220-240 V AC/50 Hz). Uw babyfoon werkt op twee verschillende frequenties (kanalen) in het 40-MHz-frequentiebereik en biedt daardoor het comfort van een optimale overbrengingskwaliteit. Zo is het probleemloos mogelijk, in alle rust in de tuin te werken of in een ligstoel op het terras te relaxen, zonder de akoestische controle over uw baby te verliezen.

U kan de zender en ontvanger onafhankelijk van het net met respectievelijk vier AA-cellen (batterijen of accu's, niet meegeleverd) gebruiken. Wanneer u kiest voor gebruik met de bijgevoegde voedingseenheden, is het niet nodig de batterijen/accu's uit de toestellen te verwijderen. De werking van de batterij of accu wordt automatisch onderbroken.

- (1) Antenne
- (2) Microfoon
- (3) LED
- (4) Aan/Uit/Gevoeligheid
- (5) Kanaalselectie
- (6) LED
- (7) Netbus



- (8) Antenne
- (9) Luidspreker
- (10) LED
- (11) Aan/Uit/Volume
- (12) Kanaalselectie
- (13) LED-reeks
- (14) Netbus



Ingebruikneming van de zender

Om een optimale geluidsoverbrenging te garanderen, zet u de zender verticaal in de te controleren kamer of bevestigt u hem met het passende montage materiaal aan de muur.

U kan de zender ofwel met de bijgevoegde voedingseenheid of met vier AA-cellen (batterijen of accu's) gebruiken. Voor batterijvoeding plaatst u zoals beschreven onder „vervangen van de batterijen” vier AA-cellen in het batterijvak. Voor gebruik met netspanning sluit u de netvoeding aan op de bus (7) van de zender. Schakel de zender met de schuifschakelaar (4) in. De gebruiksklare toestand wordt aangeduid door de rood oplichtende LED (3).

De schakelaar heeft drie schakelaarstanden:

UIT = Het toestel is uitgeschakeld

MIC LOW = De zender is geactiveerd en op geringe gevoeligheid ingesteld

MIC HI = De zender is geactiveerd en op hoge gevoeligheid ingesteld

De gevoeligheid duidt de aanspreekdrempel van de zender aan. Deze moet individueel aangepast zijn aan de plaatselijke omstandigheden.

Met de kanaalkeuzeschakelaar (5) aan de rechterzijde wordt één van beide zendkanalen gekozen. In de stand „K1” zendt het apparaat op kanaal 1 en in de positie „K2” op het kanaal 2.

Zodra een geluid door de zender wordt waargenomen, licht de LED (6) voor de duur van de overbrenging rood op.

Om veiligheidsredenen en voor de optimale geluidsoverbrenging raden wij u aan, een afstand van één meter tussen de zender en de baby niet te onderschrijven.

De voorzijde van het toestel moet zo veel mogelijk in de richting van de te bewaken persoon (bv. uw baby) worden geplaatst. Daarnaast moet erop worden gelet, dat de geluiden resp. de klank niet door hindernissen worden onderbroken.

Ingebruikneming van de ontvanger

Plaats de ontvanger in de kamer, waarin u zich zal bevinden of bevestig hem met het passende montage materiaal aan de muur.

De ontvanger kan u net als de zender ofwel met de bijgevoegde voedingseenheid of met vier AA-cellen (accu's/batterijen) gebruiken.

Voor batterijvoeding plaatst u zoals beschreven onder „Vervangen van de batterijen” vier AA-cellen in het batterijvak. Voor het gebruik met netspanning sluit u de netvoeding aan op de bus (14) van de ontvanger.

Met de kanaalkeuzeschakelaar (12) kiest u het zendkanaal (1 of 2). In principe moeten zender en ontvanger voor de werking op hetzelfde kanaal (1 of 2) worden ingesteld.

Door de volumeregelaar (11) naar beneden te draaien, wordt het toestel ingeschakeld. Na het inschakelen brandt het rode lampje in de LED (10) en dit duidt de gebruiksklare toestand aan. Door verder aan de volumeregelaar (11) te draaien, kan u dan het volume naar believen instellen.

Bijzonderheid

- De ontvanger beschikt over een lichtdiodenreeks (13). Zodra een geluid wordt doorgezonden, neemt u dit niet alleen akoestisch waar, maar ook optisch via de lichtdiodenreeks. Hoe sterker het ontvangen geluid is, des te meer dioden er gaan branden.
- Zender en ontvanger zijn voorzien van bevestigingsclips

Funciecontrole

Het is zeer belangrijk om de babyfoon voor het eerste gebruik op zijn functie te controleren. Zet de zender daarvoor in de gewenste kamer en schakel bv. een radio in op kamervolume.

Daarna stelt u de zender met de „gevoeligheidsschakelaar” (4) in op de gewenste aanspreekgevoeligheid. Tot slot gaat u met uw ontvanger een keer door uw kamers en stelt u het gewenste volume in.

Batterijcontrole

Wanneer bij batterij-/accuvoeding de batterijspanning niet meer volstaat, wordt dit zowel op de zender als op de ontvanger aangeduid. Bij te lage bedrijfsspanning wisselen de bedrijfsindicatoren (LED 3 bij de zender en LED 10 bij de ontvanger) van kleur.

De lichtdioden schakelen van de kleur rood over op de kleur groen.

Belangrijk: accu's kunnen niet in de toestellen worden geladen!

Vervangen van de batterijen

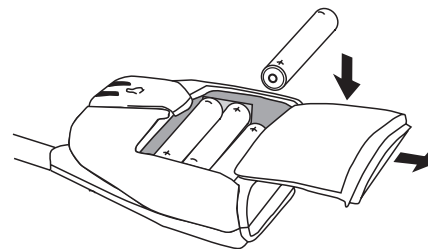
Om de batterijen/accu's te plaatsen/vervangen opent u de batterijvakken van de zender en ontvanger.

Door een lichte druk op de markering van het batterijdeksel en gelijktijdig naar beneden schuiven, gaat het batterijdeksel open (zie afbeelding).

Neem nu de lege batterijen/accu's uit het toestel.

Plaats de nieuwe batterijen/accu's met inachtneming van de polariteit (+/-) in de daarvoor voorziene uitsparingen (zie opdruk op de behuizing).

Sluit het batterijdeksel in omgekeerde volgorde.

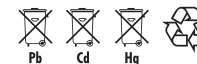


Afvoeraanwijzing

Oude toestellen voorzien van het afgebeeld symbool, mogen niet samen met het gewone huisvuil worden afgevoerd.



Lege batterijen en accumulatoren (accu's) die voorzien zijn van één van de afgebeelde symbolen, mogen niet samen met het gewone huisvuil worden afgevoerd.



U moet ze afgeven in een centraal ophaalpunt voor oude toestellen, oude batterijen of speciaal afval (gelieve u te informeren bij uw gemeente) of bij uw handelaar waar u ze gekocht hebt. Deze zorgen voor een milieuvriendelijke afvoer.

40-MHz-techniek

Het toestel werkt met 40-MHz-frequentiebereik, waarin storingen door CB-radio's uitgesloten zijn.

Piloottoon (alleen bij MBF 3131)

Door een voor u onhoorbare en in de praktijk beproefde piloottoon wordt de radio-interferentie aanzienlijk verminderd en de storingsvrijheid verbeterd. Deze piloottoon zorgt ervoor, dat de ontvanger alleen wordt ingeschakeld, wanneer geluiden door de eigen zender, bv. de te bewaken baby, worden gezonden.

Voor het zeldzame geval, dat de overbrenging door andere signaalbronnen uit het 40-MHz-frequentiebereik wordt gestoord, heeft u de mogelijkheid om over te schakelen op een ander kanaal.

Aanwijzingen voor het geval van storingen

- Om optimale zend-/ontvangstmogelijkheden te garanderen, moeten de zender en ontvanger rechtop worden gezet.
- Wanneer de ontvanger te ver van de zender verwijderd staat, kan er storingsruis optreden. In dit geval moet de afstand tussen beide toestellen worden verminderd.
- Wanneer de ontvanger te dicht bij de zender staat en zijn volume te hoog is, kan er een fluittoon ontstaan (feedback, akoestische terugkoppeling). Om dat te vermijden, moet de afstand tussen de zender en de ontvanger worden vergroot.

- Te zwakke batterijen/accu's kunnen bij de ontvanger ruis veroorzaken.
- Houd er rekening mee, dat er in het 40-MHz-frequentiebereik geen algemene bescherming tegen meeluisteren bestaat.

Belangrijke aanwijzingen

- Omdat de MBF 3030/MBF 3131 op radiobasis werkt, is het niet uit te sluiten, dat u gesprekken van andere radiodeelnemers kunt horen en dat andere radiodeelnemers de gesprekken resp. geluiden, die van uw zender worden uitgezonden, eveneens kunnen ontvangen. MBF 3030/MBF 3131 gebruikt echter zendfrequenties, die zulke storingen zoveel mogelijk uitsluiten. Wanneer u evenwel in uitzonderlijke gevallen zulke storingen zou vaststellen, kan u overschakelen op het andere kanaal (frequentie). Houd er echter rekening mee, dat er in het CB-radiobereik geen algemene bescherming tegen af luisteren bestaat.
- Gebruik alleen de originele voedingseenheden voor de voeding van de toestellen. Indien één van de voedingseenheden een keer defect zou zijn, wendt u zich dan tot uw gespecialiseerde handelaar. Bij gebruik van andere voedingseenheden kunnen bij niet-inachtneming van de polariteit (+/-) en spanningshoogte aanzienlijke beschadigingen aan de toestellen ontstaan.
- Bij het uittrekken van de voedingseenheden uit de contactdozen en uit de babyfoon niet aan de kabels trekken, maar de voedingseenheden aan de stekkers resp. behuizingen vastpakken en uittrekken om kabelbreuk te vermijden.
- Wanneer één of beide toestellen met accu's/batterijen worden gevoed, wordt het ontvangst- en zendvermogen lichtjes verlaagd tegenover de voeding met voedingseenheden.
- Accu's kunnen niet in de toestellen worden geladen.
- Er zijn twee voedingseenheden bijgevoegd, zodat u de zender en ontvanger op iedere contactdoos (220-240 V/50 Hz) kan aansluiten. Batterijen/accu's gebruikt u enkel nog op plaatsen, waar er geen contactdoos beschikbaar is. Zo verlengt u de levensduur van uw batterijen of accu's.

- In geval van een langere bedrijfsonderbreking raden wij aan de batterijen te verwijderen, aangezien lege batterijen kunnen uitlopen en schade veroorzaken.

Onderhoud en garantie

Scheidt U het apparaat voor het reinigen eventueel van andere componenten en gebruikt U alstublieft geen agressieve reinigingsmiddelen.

Het apparaat werd aan een zorgvuldige eindcontrole onderworpen. Zou U desondanks een reden voor een reclamatie hebben, stuurt U ons het apparaat met de koopkwitantie op. Wij bieden een garantie van 3 jaren vanaf koopdatum.

Voor schade, die door een verkeerde hantering, ondeskundig gebruik of slijtage wordt veroorzaakt, zijn wij niet aansprakelijk.

Technische veranderingen zijn voorbehouden.

Technische gegevens

Draagfrequentie kanaal 1:
40.665 MHz

Draagfrequentie kanaal 2:
40.695 MHz

Bedrijfsspanning (zender):
6VDC, met vier AA-batterijen/accu's (AA) of met
voedingseenheid

Bedrijfsspanning (ontvanger):
6VDC, met vier AA-batterijen/accu's (AA) of met
voedingseenheid

Max. reikwijdte:
400 meter afhankelijk van de bouwkundige om-
standigheden

Stekkervoedingseenheid:
9VDC, 100 mA secundair;
220-240 V AC/50 Hz primair

Actuele produktinformaties vindt U op onze internet-pagina
<http://www.hartiq-helling.de>. ■

CE-Konformitätserklärung

Wir,

HARTIG + HELLING GMBH + CO. KG
HAFENSTRASSE 280
45356 ESSEN
GERMANY

erklären, dass das Produkt

MBF 3030
Babyruf

den Schutzanforderungen entspricht, die in der Richtlinie des Rates zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedsstaaten über die elektromagnetische Verträglichkeit (1999/5/EC) festgelegt sind

R&TTE

Zur Beurteilung wurden folgende Normen herangezogen:

EN301489-3
EN300220-3
EN60065: 1998

Die Prüfung wurde durchgeführt von:

pkm electronic GmbH
Notified body ID-No.:

CE0682 ⓘ



Rechtsgültige Unterschrift



CE-Konformitätserklärung

Wir,

HARTIG + HELLING GMBH + CO. KG
HAFENSTRASSE 280
45356 ESSEN
GERMANY

erklären, dass das Produkt

MBF 3131 N
Babyruf

den Schutzanforderungen entspricht, die in der Richtlinie des Rates zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedsstaaten über die elektromagnetische Verträglichkeit (1999/5/EC) festgelegt sind

R&TTE

Zur Beurteilung wurden folgende Normen herangezogen:

EN301489-3
EN300220-3
EN60065: 1998

Die Prüfung wurde durchgeführt von:

pkm electronic GmbH
Notified body ID-No.:

CE0682 ⓘ



Rechtsgültige Unterschrift

